



NEWSLabTERM

La parola a: Claudia Lecci



Vi presentiamo TeTra Tetra!

Questa nostra *quarta* newsletter è dedicata al *quarto* convegno TeTra (Tecnologie per la Traduzione), il tanto atteso **TeTra tetra**, che si terrà nell'autunno di quest'anno. Come è avvenuto in tutte le edizioni, anche in questa del 2016 si guarderà al futuro della tecnologia, presentando alcuni progetti innovativi finanziati dall'Unione Europea nell'ambito delle tecnologie per la traduzione.

La serie di convegni inizia nell'autunno del 2009, con il primo [TeTra](#) "Tecnologie per la traduzione: giornate di aggiornamento e formazione". La prima edizione si inserisce nelle celebrazioni per il ventennale di fondazione dell'allora Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori (SSLMIT) e ha come obiettivo principale quello di delineare gli sviluppi tecnologici in atto in quegli anni nei campi della traduzione assistita e automatica e della localizzazione. Due anni dopo, nell'autunno del 2011, è il momento di [TeTra 2](#) "Tecnologie nel Futuro della Traduzione". Questa volta lo sguardo è rivolto nello specifico alla traduzione automatica ed al suo sempre maggiore utilizzo in ambito professionale. [TeTra 3](#) "Collaborare, condividere, partecipare: traduzione e software libero nell'era del web 2.0", si svolge nel gennaio del 2014 e si propone come momento di riflessione, discussione e approfondimento sulle tematiche che ruotano attorno al fenomeno del software libero e della traduzione collaborativa. Tutte le edizioni del convegno sono state accompagnate da una serie di workshop pratici tenuti da esperti esterni e da docenti del nostro dipartimento su argomenti legati al tema della conferenza.

La serie di convegni TeTra, oltre ad avere sempre un grande successo di pubblico, è stata e continua ad essere una grande opportunità per il nostro LabTerm, l'occasione per costruire ponti non solo tra l'università e le aziende del territorio, ma anche tra l'università ed enti e aziende nazionali ed internazionali (tra cui [EAMT](#), [Kilgray](#), [SDL](#), [Synthema](#)). Ha sempre costituito inoltre un momento di riflessione volto a favorire lo scambio di idee con altre università europee (tra cui *University of Leeds*, *Dublin City University*, *Universität Innsbruck*, *Université Paris Diderot*).

Insomma, una bella "evoluzione" per il nostro LabTerm! Nel 1991 con il progetto "Linguaggi e attività produttive" ci si occupava di ricerca terminologica, senza mai però perdere di vista l'innovazione, il contatto con il mondo del lavoro e il progresso tecnologico. Oggi ci si occupa anche del vasto universo delle tecnologie per la traduzione... il nostro sguardo è sempre rivolto al futuro!

Chi siamo?

Siamo un gruppo di docenti, ricercatori, dottorandi, professionisti ed esperti legati dall'interesse comune per la traduzione, l'interpretazione e le nuove tecnologie. Ci trovate [qui](#).

LabTerm – Forlì

News

Come annunciato nel contributo di Claudia Lecci, la **quarta edizione di Tetra** è in calendario per il prossimo autunno. Anticipiamo che come nelle precedenti edizioni il convegno includerà interventi tenuti da relatori internazionali e workshop pratici. I dettagli dell'evento saranno comunicati prossimamente.

Il DIT ha organizzato un ciclo di lezioni dal titolo "**Diventare imprenditori di se stessi**" in collaborazione con il gruppo UniCredit, la Camera di Commercio di Forlì-Cesena e le associazioni [AITI](#) e [TradInfo](#). Gli incontri hanno lo scopo di offrire ai nostri studenti gli strumenti per intraprendere la professione del traduttore freelance. Il **26/02** si parlerà di fiscalità (gestione separata, partita IVA e altri aspetti pratici), il **04/03** di rapporti tra agenzie e clienti diretti, il **18/03** di strumenti social e networking, per concludere l'**11/03** con un incontro dedicato alla traduzione editoriale, un settore dominato da dinamiche e caratteristiche proprie.

Il LabTerm sta avviando una collaborazione con l'**EFSA** ([European Food Safety Authority](#)), che fornisce consulenza scientifica agli organi europei in materia di sicurezza alimentare. A breve ci confronteremo con loro su come gli strumenti e i metodi messi a disposizione dal nostro laboratorio possono conciliarsi con i principi di trasparenza e multilinguismo dell'EFSA, specialmente sul fronte della costruzione di risorse terminologiche e corpora per la traduzione.

Prossimi appuntamenti

Ecco le date dei prossimi workshop SDL Trados Studio 2015:

- **Venerdì 19 e sabato 20 febbraio 2016:** workshop SDL Trados 2015 – Getting Started (Part 1 e Part 2)

NOVITÀ! È stato attivato il corso SDL Trados Studio 2015 rivolto ai project manager. Il corso, suddiviso in due parti, si terrà nelle seguenti giornate:

- **Venerdì 22 e sabato 23 aprile 2016:** workshop SDL Trados Studio for Project Managers (Part 1 e Part 2)

Tutti i dettagli su programma e iscrizioni sono disponibili sulla nostra [pagina dei workshop](#).



CURIOSITÀ

Fino a qualche tempo fa il traduttore universale era pura fantascienza: da Star Trek, al droide di Guerre Stellari fino al [pesce di Babele](#) di Douglas Adams. Oggi si fa sul serio: a inizio 2016 l'Air Force degli Stati Uniti ha investito 10 milioni di dollari nel progetto [Human Language Technologies](#), mentre i colossi dell'industria linguistica e tecnologica già nel 2015 hanno sviluppato servizi di traduzione audio e video in tempo reale, tra cui [Skype Translator](#). Oltre ad aver reso disponibile l'applicazione per Android e iOS, la Microsoft continua ad annunciare l'implementazione di nuove lingue. Se non l'avete ancora testato, non aspettatevi un servizio ottimale, tantomeno professionale, ma è molto utile per gestire le emergenze. Stando ai tempi di Star Trek, il primo vero traduttore universale farà la sua apparizione nell'anno 2151. In attesa di quel momento vi aspettiamo a TeTra 4, lieti di presentarvi i progetti europei più innovativi in ambito traduttivo e tecnologico!